

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 27.05.2026 15:52:00
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП) – разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИКУМ ПЕРЕВОДА (ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МСЧН для направления подготовки/специальности:

42.03.02 ЖУРНАЛИСТИКА

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

ЖУРНАЛИСТИКА

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практикум перевода (для иностранных студентов)» входит в программу бакалавриата «Журналистика» по направлению 42.03.02 «Журналистика» и изучается в семестре курса. Дисциплину реализует Кафедра русского языка и методики его преподавания. Дисциплина состоит из 5 разделов и 31 тема и направлена на изучение основ профессионального устного и письменного перевода иноязычных текстов на русский язык.

Целью освоения дисциплины является передача знаний, выработка умений, автоматизаций навыков устного и письменного перевода иноязычных текстов на русский язык для дальнейшей компетентной профессиональной деятельности

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практикум перевода (для иностранных студентов)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	УК-4.1 Выбирает стиль общения на русском языке в зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия; УК-4.2 Ведет деловую переписку на русском языке с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем; УК-4.3 Ведет деловую переписку на иностранном языке с учетом особенностей стилистики официальных писем и социокультурных различий; УК-4.4 Выполняет для личных целей перевод официальных и профессиональных текстов с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный; УК-4.5 Публично выступает на русском языке, строит свое выступление с учетом аудитории и цели общения; УК-4.6 Устно представляет результаты своей деятельности на иностранном языке, может поддержать разговор в ходе их обсуждения;
ОПК-1	Способен создавать востребованные обществом и индустрией медиатексты и (или) медиапродукты, и (или) коммуникационные продукты в соответствии с нормами русского и иностранного языков, особенностями иных знаковых систем	ОПК-1.1 Выявляет отличительные особенности медиатекстов, и (или) медиапродуктов, и (или) коммуникационных продуктов разных медиасегментов и платформ; ОПК-1.2 Осуществляет подготовку журналистских текстов и (или) продуктов различных жанров и форматов в соответствии с нормами русского и иностранного языков, особенностями иных знаковых систем;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практикум перевода (для иностранных студентов)» относится к факультативным дисциплинам блока ФТД образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Практикум перевода (для иностранных студентов)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	Профессионально-ознакомительная практика; Русский язык (как иностранный)**; Русский язык (для иностранных студентов); Русский язык и культура речи**; Русский язык и культура речи (РКИ)**; Иностранный язык**; Второй иностранный язык (практический курс); Современный русский язык;	Преддипломная практика;
ОПК-1	Способен создавать востребованные обществом и индустрией медиатексты и (или) медиапродукты, и (или) коммуникационные продукты в соответствии с нормами русского и иностранного языков, особенностями иных знаковых систем	Иностранный язык**; Русский язык (как иностранный)**; Второй иностранный язык (практический курс); Русский язык (для иностранных студентов); Современный русский язык; Русский язык и культура речи**; Русский язык и культура речи (РКИ)**; Профессионально-ознакомительная практика;	Преддипломная практика;

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практикум перевода (для иностранных студентов)» составляет «0» зачетных единиц

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)	Семестр(-ы)	Семестр(-ы)
			5	6	7
<i>Контактная работа, ак.ч</i>	98		34	34	30
Лекции (ЛК)	0		0	0	0
Лабораторные работы (ЛР)	0		0	0	0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	98		34	34	30
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	19		5	5	9
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	27		9	9	9
Общая трудоемкость дисциплины ак.ч.	ак.ч.	144	48	48	48
	зач.ед.		0	0	0

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы*

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
Раздел 1	Общие вопросы перевода	1.1	Тема 1. «Визиты»	Практикум перевода лексической темы.	СЗ
		1.2	Тема 2. «Встречи»	Практикум перевода лексической темы.	СЗ
		1.3	Тема 3. «Власти»	Практикум перевода лексической темы.	СЗ
		1.4	Тема 4. «Министерства. Кабинет министров»	Практикум перевода лексической темы.	СЗ
		1.5	Тема 5. «Президент»	Практикум перевода лексической темы.	СЗ
		1.6	Тема 6. «Политические партии»	Практикум перевода лексической темы.	СЗ
Раздел 2	Лексико-семантический аспект перевода	2.1	Тема 7. «Официальные заявления»	Практикум перевода лексической темы.	СЗ
		2.2	Тема 8. «Реформы»	Практикум перевода лексической темы.	СЗ
		2.3	Тема 9. «Поручения, приказы»	Практикум перевода лексической темы.	СЗ
		2.4	Тема 10. «Выборы»	Практикум перевода лексической темы.	СЗ
		2.5	Тема 11. «Референдум»	Практикум перевода лексической темы.	СЗ
		2.6	Тема 12. «Международные организации»	Практикум перевода лексической темы.	СЗ
		2.7	Тема 13. «Гуманитарная помощь»	Практикум перевода лексической темы.	СЗ
Раздел 3	Грамматический аспект перевода	3.1	Тема 14. «Экономика»	Практикум перевода лексической темы.	СЗ
		3.2	Тема 15. «Бизнес. Компании»	Практикум перевода лексической темы.	СЗ
		3.3	Тема 16. «Экономическое сотрудничество»	Практикум перевода лексической темы.	СЗ
		3.4	Тема 17. «Налоги»	Практикум перевода лексической темы.	СЗ
		3.5	Тема 18. «Повышение и снижение цен»	Практикум перевода лексической темы.	СЗ
		3.6	Тема 19. «Недвижимость»	Практикум перевода лексической темы.	СЗ
		3.7	Тема 20. «Экономические выставки»	Практикум перевода лексической темы.	СЗ
Раздел 4	Особенности перевода текстов газетно-публицистического стиля	4.1	Тема 21. «Визиты»	Практикум перевода лексической темы.	СЗ
		4.2	Тема 22. «Безработица»	Практикум перевода лексической темы.	СЗ
		4.3	Тема 23. «Забастовки»	Практикум перевода лексической темы.	СЗ
		4.4	Тема 24. «Отставки»	Практикум перевода лексической темы.	СЗ
		4.5	Тема 25. «Протесты»	Практикум перевода лексической темы.	СЗ
Раздел 5	Особенности перевода официально-делового стиля	5.1	Тема 26. «Договоры»	Практикум перевода лексической темы.	СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
		5.2	Тема 27. «Предвыборные кампании»	Практикум перевода лексической темы.	СЗ
		5.3	Тема 28. «Выборы»	Практикум перевода лексической темы.	СЗ
		5.4	Тема 29. «Законопроекты»	Практикум перевода лексической темы.	СЗ
		5.5	Тема 30. «Саммиты»	Практикум перевода лексической темы.	СЗ
		5.6	Тема 31. "Рейтинги"	Практикум перевода лексической темы.	СЗ

* - заполняется только по ОЧНОЙ форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Микова С.С., В.В. Антонова, Е.В. Штырина Теория и практика письменного перевода. М.: РУДН, 2013
2. Антонова В.В. Переводим на русский язык. М: РУДН, 2018.
3. Иванова В.В. Переводим на русский язык. М: РУДН, 2022
4. Ельникова С.И. Основы теории и практики перевода. М: РУДН. 2005

Дополнительная литература:

1. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевода. – М.: «Р. Валент», 2007.
2. Цатурова И.А., Каширова Н.А. Переводческий анализ текста. – С-П.: Перспектива. изд-во «Союз», 2008

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров
 - Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <https://mega.rudn.ru/MegaPro/Web>
 - ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
 - ЭБС «Юрайт» <http://www.biblio-online.ru>
 - ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
 - ЭБС «Знаниум» <https://znanium.ru/>
2. Базы данных и поисковые системы
 - Sage <https://journals.sagepub.com/>
 - Springer Nature Link <https://link.springer.com/>
 - Wiley Journal Database <https://onlinelibrary.wiley.com/>
 - Наукометрическая база данных Lens.org <https://www.lens.org>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля*:

1. Курс лекций по дисциплине «Практикум перевода (для иностранных студентов)».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

РАЗРАБОТЧИКИ

Доцент кафедры

Должность

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП

Заведующий кафедрой

Должность

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО

Ведущий научный сотрудник

Должность

Иванова В.В.

Фамилия И.О

Шаклеин В.М.

Фамилия И.О

Барабаш В.В.

Фамилия И.О